Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do Zebacha i Salmuny zaś powiedział: Kim byli ci ludzie, których wybiliście w Tabor? Odpowiedzieli: Byli oni tacy jak ty; każdy z wyglądu jak syn króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zebacha zaś i Salmunę zapytał: Kim byli ci ludzie, których wybiliście w Tabor? Przypominali ciebie — oświadczyli. — Każdy wyglądał jak królewicz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedział do Zebacha i Salmunny: Co to byli za mężczyźni, których zabiliście w Tabor? A oni odpowiedzieli: Byli tacy jak ty; każdy z nich z wyglądu jak syn króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł potem do Zeby i do Salmana: Co zacz byli mężowie oni, któreście pobili w Tabor? A oni odpowiedzieli: Takowi byli jakoś ty; każdy z nich na wejrzeniu był, jako syn królewski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Zebee i do Salmana: Jacy byli mężowie, któreście pomordowali na Tabor? Którzy odpowiedzieli: Tobie podobni, a jeden z nich jako syn królewski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie zwrócił się do Zebacha i Salmunny: Jacy to byli mężowie, których zabiliście pod Taborem? Odpowiedzieli: Podobni do ciebie. Każdy z nich miał wygląd syna królewskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do Zebacha zaś i do Salmunny rzekł: Co to byli za mężowie, których wybiliście w Tabor? A oni rzekli: Takim jak ty był każdy z nich, z wyglądu jak królewicz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zapytał Zebacha i Salmunnę: Jak wyglądali ludzie, których zabiliście na Taborze? Oni odpowiedzieli: Byli podobni do ciebie. Każdy z nich miał wygląd syna królewskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zwrócił się do Zebacha i Salmunny: „Co to byli za ludzie, których zabiliście przy górze Tabor?”. Oni odpowiedzieli: „Podobni do ciebie. Każdy z nich wyglądał jak królewicz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie rzekł do Zebacha i do Calmunny: - Kimże byli ci mężowie, których zabiliście u góry Tabor? Ci odrzekli: - [Wyglądali] tak jak ty. Każdy z nich miał wygląd podobny do synów króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і затрублю в ріг я і всі, що зі мною, і затрубите і ви в роги довкруги табору і скажете: Господеві і Ґедеонові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie zapytał Zebacha i Calmunę: Jak wyglądali ludzie, których wymordowaliście pod Taborem? Zatem odpowiedzieli: Zupełnie tak, jak ty; każdy wyglądał jak królewicz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie rzekł do Zebacha i Calmunny: ”Jakich to mężów zabiliście na Taborze?” Oni odrzekli: ”Każdy z nich był taki jak ty, wyglądali na synów królewskich”. |